

Translation Multiples

FROM GLOBAL CULTURE
TO POSTCOMMUNIST DEMOCRACY

KASIA SZYMANSKA

PRINCETON UNIVERSITY PRESS
PRINCETON & OXFORD

CONTENTS

List of Illustrations ix

Acknowledgments xi

Introduction	1
1 The Multiples Now	10
<i>Before a Conceit Is Born</i>	10
<i>Translation Multiples Tell Their Own Story</i>	19
2 Ethics of the Multiple	43
<i>Against the Grain</i>	43
<i>The Metatranslation</i>	50
<i>Pluralist Multiples</i>	61
3 Inner Pluralism in the Wake of 1989	75
<i>Against the Spirit of Generalization</i>	75
<i>Oratorium Moratorium</i>	83
<i>Mister B., but How to Live?</i>	94
4 Winding the Clockwork Orange Three Times	99
<i>The “2 in 1” in the Making</i>	99
<i>The Mechanical and the Wind-Up Languages</i>	111
<i>Multiples Going Round in Circles</i>	121

5	Doing Brecht in Different Voices	132
	<i>Translation beyond the Barricade</i>	132
	<i>Brecht in Translation Slams</i>	144
	<i>The V-Effekt</i>	156
	Conclusion	161

Notes 169

Bibliography 195

Index 217